Porównanie tłumaczeń Jakuba 1:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Dlatego odłożywszy każdy brud i obfitość złości w łagodności przyjmijcie zasadzone Słowo mogące zbawić dusze wasze |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego odrzućcie wszelką plugawość\* i nadmiar złości\*\* i z łagodnością\*\*\* przyjmijcie zasiane (w was) Słowo,\*\*\*\* które jest w stanie zbawić wasze dusze.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Dlatego odłożywszy od siebie każdy brud i obfitowanie złości, w delikatności przyjmijcie zasadzone słowo, mogące zbawić dusze wasze. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Dlatego odłożywszy każdy brud i obfitość złości w łagodności przyjmijcie zasadzone Słowo mogące zbawić dusze wasze |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego odrzućcie wszystko, co budzi odrazę, całą niepotrzebną złość, i z łagodnością przyjmijcie zasiane w was Słowo, które może zbawić wasze dusze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odrzućcie więc wszelką plugawość oraz bezmiar zła i z łagodnością przyjmijcie zaszczepione *w was* słowo, które może zbawić wasze dusze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak odrzuciwszy wszelakie plugastwo i zbytek złości, z cichością przyjmijcie słowo wszczepione, które może zbawić dusze wasze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przeto odrzuciwszy wszelakie plugastwo i obfitość złości, przyjmicie w cichości słowo wszczepione, które może zbawić dusze wasze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odrzućcie przeto wszystko, co nieczyste, oraz cały bezmiar zła, a przyjmijcie w duchu łagodności zaszczepione w was słowo, które ma moc zbawić dusze wasze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przeto odrzućcie wszelki brud i nadmiar złości i przyjmijcie z łagodnością wszczepione w was Słowo, które może zbawić dusze wasze. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego odrzućcie wszelką nieczystość i bezmiar zła, i z łagodnością przyjmijcie zaszczepione w was Słowo, które ma moc zbawić wasze dusze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego porzućcie wszelką nieczystość i bezmiar zła; z pokorą przyjmijcie dane wam słowo, które ma moc was zbawić. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dlatego odrzućcie, poskramiając, wszelki brud i tę mnogość zła, a przyjmijcie zaszczepione [w was] słowo, które wasze dusze może ocalić. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Odrzućcie więc wszystko, co nieczyste i nadmiar złości, a przyjmijcie z pokorą zaszczepione w was Słowo, w którym jest moc ocalenia waszych dusz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego odrzuciwszy wszelki brud i bezmiar zła, z wdzięcznością przyjmijcie wszczepione w was słowo, zdolne zbawić wasze dusze. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тому, відклавши всяку нечисть і надмір злоби, лагідно прийміть посіяне слово, що може спасти ваші душі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego odrzućcie wszelki brud oraz nadmiar złości oraz w łagodności przyjmijcie zaszczepione słowo, które jest w stanie uratować wasze dusze. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wyzbądźcie się więc wszelkiej wulgarności i oczywistego zła, a przyjmijcie z pokorą zasiane w was Słowo, abyście ocalili swoje życie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Odrzućcie zatem wszelką plugawość i tę rzecz zbyteczną, zło, a z łagodnością przyjmujcie zaszczepianie słowa, które może wybawić wasze dusze. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wyrzućcie więc ze swojego życia wszelki brud oraz zło i z pokorą przyjmijcie zasadzone w was słowo Boże, które może doprowadzić was do zbawienia. |

1. 1) Lub: wulgarność, nieczystość, ῥυπαρίαν. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>560 4:22</x>; <x>540 7:1</x>; <x>580 3:8</x>; <x>650 12:1</x>; <x>670 2:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 5:5</x>; <x>660 3:13</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 13:19</x>; <x>560 1:13</x>; <x>670 1:23</x> [↑](#footnote-ref-5)